

2:1 אֵיכָה יָעִיב בָּאֶפֶס אֲדֹנָי בַּת - אֶת צִיּוֹן -  
 aike ioib b·aph·u adni ath - bth - tziun  
 how ! he-is-<sup>c</sup>covering-with-thick-cloud in-anger-of-him my-Lord » daughter-of Zion

1. How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, [and] cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

הַשְּׁלִיךְ מִשְׁמַיִם אֶרֶץ הַתְּפָאֶרֶת וְלֹא יִשְׂרָאֵל זָכַר - הָרֶם רְגְלָיו -  
 eshlik m·shnim artz thpharth ishral u·la - zkr edm - rgli·u  
 he-<sup>c</sup>flung from-heavens earth beauty-of Israel and-not he-remembered stool-of feet-of-him

2 The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought [them] down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

בְּיוֹם אָפוּ : ס  
 b·ium aph·u : s  
 in-day-of anger-of-him

2:2 בָּלַע אֲדֹנָי | לֹא | וְלֹא | חָמַל כָּל אֶת - נְאוֹת יַעֲקֹב  
 blo adni | la | u·la | chml ath kl - nauth ioqb  
 he-<sup>m</sup>swallowed-up my-Lord not and-not he-spared » all-of oases-of Jacob

הָרַס בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצֻרֵי בַת הַיְהוּדָה - הִגִּיעַ יְהוּדָה לְאֶרֶץ  
 ers b·obrth·u mbtzri bth - ieude egio l·artz  
 he-demolished in-rage-of-him fortresses-of daughter-of Judah he-<sup>c</sup>made-touch to-<sup>the</sup>·earth

חָלַל מַמְלַכָּה וְשָׂרֵיהָ : ס  
 chll mmlke u·shri·e : s  
 he-<sup>m</sup>profaned kingdom and-chiefs-of-her

3 He hath cut off in [his] fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, [which] devoureth round about.

2:3 גָּדַע בְּחָרִי אַף - כָּל קֶרֶן הַשֵּׁיב יִשְׂרָאֵל אַחֲרָי  
 gdo b·chri - aph kl qrn ishral eshib achur  
 he-hacked-down in-heat-of anger all-of horn-of Israel he-<sup>c</sup>turned-away backward

יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב קָאֵשׁ לְהִבָּה  
 imin·u m·phni auib u·ibor b·ioqb k·ash lebe  
 right-hand-of-him from-faces-of one-being-enemy and-he-is-consuming in-Jacob as-fire-of blazing

אָכְלָה סָבִיב : ס  
 akle sbib : s  
 she-devours round-about

4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all [that were] pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

2:4 דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נָצַב יְמִינוֹ כְּצַר אֶחָד  
 drk qshth·u k·auib ntzb imin·u k·tzr  
 he-bended bow-of-him as-one-being-enemy being-stationed right-hand-of-him as-foe

וַיַּהַרְגַּן מִכָּל מַחְמְדֵי עֵינַי - בְּאֵהֶל עֵינַי בַּת צִיּוֹן - שָׁפַךְ  
 u·iERG kl mchmדי - oin b·ael bth - tziun shphk  
 and-he-is-killing all-of ones-coveted-of eye in-tent-of daughter-of Zion he-poured-out

קָאֵשׁ חָמַתּוֹ : ס  
 k·ash chmth·u : s  
 as-<sup>the</sup>·fire fury-of-him

5 The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

2:5 הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בָּלַע בָּלַע יִשְׂרָאֵל כָּל -  
 eie adni k·auib blo blo ishral blo kl -  
 he-became my-Lord as-one-being-enemy he-<sup>m</sup>swallowed-up Israel he-<sup>m</sup>swallowed-up all-of

וַיִּהְיֶה - יְהוּדָה - מִבְּצֻרֵי שַׁחַת וַיִּרְבּוּ בַּת צִיּוֹן - אֲרָמְנוֹתֶיהָ  
 armnuthi·e shchth mbtzri·u u·irb b·bth - ieude  
 citadels-of-her he-<sup>m</sup>ruined fortresses-of-him and-he-is-<sup>c</sup>increasing in-daughter-of Judah

תְּאֵנִיָּה וְאֵנִיָּה : ס  
 thanie u·anie : s  
 complaint and-complaining

6 And he hath violently taken away his tabernacle, as [if it were of] a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

2:6 וַיַּחַמְסֵם וַיִּבְחַד כַּנָּן שָׂכַח מוֹעֵדוֹ שָׂכַח מוֹעֵדוֹ וַיִּנְאֵץ בְּזִמְזוֹם  
 u·ichms k·gn shk·u shchth muod·u  
 and-he-is-violating as-<sup>the</sup>·garden hedge-of-him he-<sup>m</sup>ruined place-of-appointment-of-him

שָׁכַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאֵץ בְּזִמְזוֹם  
 shkch ieue b·tziun muod u·shbth u·inat z b·zom  
 he-made-forget Yahweh in-Zion appointed-time and-sabbath and-he-is-spurning in-menace-of

אָפוּ וְכֹהֵן מֶלֶךְ : ס  
 aph·u mlk u·ken : s  
 anger-of-him king and-priest

7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as

2:7 זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ נָאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד  
 znch adni mzbch·u nar mgdsh·u esgir b·id  
 he-cast-off my-Lord altar-of-him he-<sup>m</sup>disowned sanctuary-of-him he-<sup>c</sup>surrendered in-hand-of

אֹיֵב חוֹמוֹת אֲרָמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית יְהוָה - כְּיוֹם  
 auib chumth armnuthi·e qul nthnu b·bith - ieue k·ium  
 one-being-enemy walls-of citadels-of-her voice they-gave in-house-of Yahweh as-day-of

in the day of a solemn feast.

מועד : ס  
muod : s  
appointed-time

2:8 קָן לֹא - הָשִׁיב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת בֵּת - צִיּוֹן נָטָה צִיּוֹן -  
chshb ieue l·eshchith chumth bth - tziun nte qu la -  
he-designed Yahweh to.to-ruin-of wall-of daughter-of Zion he-stretched-out tape not

8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall no lament; they languished together.

וְחוֹמָה קָל - וַיֵּאבֵל יָדוֹ מִבְּלֹעַ וַיִּחְדָּו יַחְדָּו : ס  
eshib id·u m·blo u·iabl - chl u·chume  
he-turned-back hand-of·him from.to-dismantle-of and·he-is-making-mourn rampart and·wall

יחדו אמללו : ס  
ichdu amllu : s  
together they-are-enfeebled

2:9 מַלְכָּה בְרִיחֶיהָ וְשַׁבֵּר אֲבָד וְשָׁרְיָה בְּאֶרֶץ טָבְעוּ  
tbou b·artz shori·e abd u·shbr brichi·e mlk·e  
they-sank in.the.earth gates-of·her he-destroyed and·he-broke bars-of·her king-of·her

9 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes [are] among the Gentiles: the law [is] no [more]; her prophets also find no vision from the LORD.

מִצְאֵי לֹא - נְבִיאֶיהָ - נִם תּוֹרָה אֵין בְּגוֹיִם וְשָׁרְיָה  
u·shri·e b·guim ain n·m thure gm - nbiai·e la - mtzau  
and·chiefs-of·her in.the.nations there-is-no law moreover prophets-of·her not they-find

מִנְהָה חֲזוֹן : ס  
chzun m·ieue : s  
vision from·Yahweh

2:10 וְשָׁבוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ יְדֻמוּ זְקֵנֵי בֵּת - צִיּוֹן  
ishbu l·artz idmu zqni bth - tziun  
they-are-sitting to.the.earth they-are-being-silent old-ones-of daughter-of Zion

10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, [and] keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

הָעֹלֹו לְאֶרֶץ הוֹרִידוּ שָׁקִים חָגְרוּ רֹאשָׁם - עַל עֶפְרַיִם הָעֹלֹו  
eolu l·artz euridu shqim chgru rash·m ol - rash·m ophr ol  
they-bring-up soil on head-of·them they-gird sackcloths they-bow-down to.the.earth

ראשן בתולת ירושלם : ס  
rash·n bthulth irushlm : s  
head-of·them virgins-of Jerusalem

2:11 נִשְׁפָּךְ מֵעֵי חֲמַרְמְרוּ עֵינַי בְּדַמְעוֹת כְּלוּ  
nshphk mo·i chmruru oin·i b·dmouth klu  
they-are-poured-out bowels-of·me they-are-daubed eyes-of·me they-are-exhausted

11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

בְּעִטְףָּ עַמִּי - בֵּת שָׁבַר - עַל כִּבְדֵי אֶרֶץ  
b·otph om·i bth shbr - ol - shbr l·artz  
in.to-droop-of people-of·me daughter-of breaking-of liver-of·me over to.the.earth

עוֹלָל וְיוֹנֵק בְּרַחְבּוֹת קְרִיָּה : ס  
oull u·iunq b·rchbuth qrie : s  
unweaned-child and·one-being-suckling in.squares-of town

2:12 לְאִמָּתָם בְּהִתְעַטְּפָם וַיִּין דָּגָן אֵינָה יֹאמְרוּ לְאִמָּתָם  
l·amth·m b·ethotph·m u·iin dgn aie iamru l·amth·m  
to.mothers-of·them they-are-saying where ? grain and·wine in.to-droop-of·them

12 They say to their mothers, Where [is] corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

כָּחַל כְּחָלֵל בְּרַחְבּוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ עִיר נַפְשָׁם חֵיק - אֵל  
k·chll b·rchbuth oir b·eshthphk nphsh·m al - chiq  
as.the.wounded in.squares-of city in.to-be-poured-out-of soul-of·them to bosom-of

אמתם : ס  
amth·m : s  
mothers-of·them

2:13 מָה אֶעֱדֶךָ - מָה אֲדַמֶּה לָּךְ - הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה  
me - aoid·k me adme - l·k e·bth irushlm me  
what ? I-shall-testify·you what ? I-shall-liken to·you the·daughter-of Jerusalem what ?

13 What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach [is] great like the sea: who can heal thee?

אֲשׁוּה לָךְ - וְאֲנַחֲמֶךָ בְּתוֹלַת בֵּת - צִיּוֹן כִּי - גְדוֹל  
ashue - l·k u·anchm·k bthulth bth - tziun ki - gdul  
I-shall-equate to·you and·I-shall-comfort·you virgin-of daughter-of Zion that great

כִּים : ס שִׁבְרֶךָ מִי יִרְפָּא לָךְ -  
k·im shbr·k mi irpha - l·k : s  
as.the.sea breaking-of·you who ? he-shall-heal to·you

2:14 נְבִיאֶיךָ חֲזוּ וְלֹא גָלוּ - עַל  
nbiai·k chzu l·k shua u·thphl u·la - glu ol -  
prophets-of·you they-perceive for·you futility and·insipidity and·not they-expose on

14 Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not

discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

<sup>15</sup> All that pass by clap [their] hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying, Is] this the city that [men] call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

<sup>16</sup> All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed [her] up: certainly this [is] the day that we looked for; we have found, we have seen [it].

<sup>17</sup> The LORD hath done [that] which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused [thine] enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

<sup>18</sup> Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

<sup>19</sup> Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

<sup>20</sup> Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, [and] children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the

עֲוֹנְךָ | לְהִשָּׁיב | שְׁבִיתֶךָ | שְׁבוּתֶךָ |  
oun·k | l·eshib | shbith·k | shbuth·k  
depravity-of·you | to·to-<sup>c</sup>reverse-of | captivity-of·you | captivity-of·you

וַיַּחְזוּ | לְךָ | מִשְׁאוֹת | שׁוּא | וּמְדוּחִים | ס :  
u·ichzu | l·k | mshauth | shua | u·mduchim | s :  
and·they-are-perceiving | for·you | loads-of | futility | and·inducements

2:15 סָפְקוּ | עֲלֶיךָ | כַּפַּיִם | כָּל | עֹבְרֵי - | שְׂרָקוּ | דְרָךְ | וַיִּנְעוּ  
sphqu | oli·k | kphim | kl | - obri | drk | shrqu | u·inou  
they-slap | on·you | palms | all-of | ones-passing-of | way | they-hiss | and·they-are-<sup>c</sup>wagging

רֵאשָׁם | בַּת - | עַל | יְרוּשָׁלַיִם | הַזֹּאת | הָעִיר | שֵׁיֵאמְרוּ | כְּלִילַת  
rash·m | ol - bth | irushlm | e·zath | e·oir | sh·iamru | klilth  
head-of·them | on | daughter-of | Jerusalem ?·this | the-city | which·they-are-saying | consummation-of

יָפִי | מִשׁוּשׁ | לְכָל | הָאָרֶץ - | ס :  
iphi | mshush | l·kl | - e·artz | s :  
loveliness | elation | to·all-of | the·earth

2:16 פָּתְזוּ | עֲלֶיךָ | פִּיהֶם | כָּל | אוֹיְבֵיךָ - | שְׂרָקוּ  
phtzu | oli·k | phi·em | kl | - auibi·k | shrqu  
they-open-wide | on·you | mouth-of·them | all-of | ones-being-enemies-of·you | they-hiss

וַיִּחְרְקוּ | שֵׁנוֹ | אָמְרוּ | בְּלַעְנוּ | זֶה | הַיּוֹם | שִׁקְוִינָהוּ  
u·ichrqu | - shn | amru | blonu | ak | ze | e·ium | sh·quin·eu  
and·they-are-gnashing | tooth | they-say | we-<sup>m</sup>swallowed-up | yea | this | the·day | which·we-<sup>m</sup>expected·him

מָצָאוּ | רָאינו | ס :  
mtzanu | rainu | s :  
we-found | we-saw

2:17 עָשָׂה | יְהוָה | אֲשֶׁר | זָמַם | בָּצַע | אָמַרְתָּ | אֲשֶׁר | צִוָּה  
oshe | iehue | ashr | zmm | btzo | amrth·u | ashr | tzue  
he-did | Yahweh | which | he-planned | he-<sup>m</sup>completed | saying-of·him | which | he-<sup>m</sup>instructed

מִיָּמִי | קָדַם - | הָרַס | וְלֹא | הִמָּל | וַיִּשְׁמַח | עֲלֶיךָ  
m·imi | - qdm | ers | u·la | chml | u·ishmch | oli·k  
from·days-of | aforetime | he-demolished | and·not | he-spared | and·he-is-making-rejoice | over·you

אוֹיֵב | הָרִים | קָרַן | צָרִיךָ | ס :  
aub | erim | qrn | tzri·k | s :  
one-being-enemy | he-exalts | horn-of | foes-of·you

2:18 צָעַק | לִבָּם | אֵל - | חוֹמַת | בַּת | צִיּוֹן - | הוֹרִידֵי  
tzoq | lb·m | al - adni | chumth | bth | - tziun | euridi  
he-cries | heart-of·them | to | my-Lord | wall-of | daughter-of | Zion | <sup>c</sup>let-descend-you !

כַּנְחַל | יוֹמָם | דְּמָעָה | וְלַיְלָה | אֵל - | תִּתְּנֵי - | פּוּגַת | לְךָ  
k·nchl | dmoe | iumm | u·lile | al | - ththni | phugth | l·k  
as·<sup>the</sup>·watercourse | tear | by·day | and·night | must-not-be | you-are-giving | intermission-of | to·you

אֵל - | תִּדְמּוּ - | בַּת | עֵינֶיךָ - | ס :  
al | - thdm | bth | - oin·k | s :  
must-not-be | you-are-making-still | daughter-of | eye-of·you

2:19 קוּמִי | רִנֵּי | בַּלַּיְלָה | בַּלַּיְלָה | לְרֹאשׁ | אֲשֵׁמְרוֹת  
qumi | rni | b·lil | b·lile | l·rash | ashmruth  
arise-you ! | jubilate-you ! | in·<sup>the</sup>·night | in·<sup>the</sup>·night | to·beginning-of | vigils

שִׁפְכִי | כַּמּוֹם | לִבְךָ | נִכַּח | פְּנֵי | אֲדֹנָי | שָׂאִי | אֵלָיו | כַּפַּיִם  
shphki | k·mim | lb·k | nkch | phni | adni | shai | ali·u | kphi·k  
pour-out-you ! | as·<sup>the</sup>·waters | heart-of·you | before | faces-of | my-Lord | lift-you ! | to·him | palms-of·you

עַל - | נֶפֶשׁ - | עוֹלְלֵיךָ | הָעוֹטוּפִים | בָּרֶעַב | בְּרָאשׁ | כָּל | חוּצוֹת - :  
ol - nphsh | oulli·k | e·otuphim | b·rob | b·rash | kl | - chutzuth :  
on | soul-of | unweaned-children-of·you | the·ones-drooping | in·famine | in·head-of | every-of | streets

ס  
s

2:20 רְאֵה | יְהוָה | וְהִבִּיטָה | לְמִי | עוֹלְלָתְךָ | אִם | כֹּה -  
rae | iehue | u·ebit·e | l·mi | oullth | ke | am | -  
see-you ! | Yahweh | and·<sup>c</sup>look-you ! | to·whom ? | you-<sup>m</sup>brought-on | thus | should-not-be

הֵאכְלָנָה | נָשִׁים | פְּרִיָם | עוֹלְלֵי | טַפְחִים | אִם -  
thaklne | nshim | phri·m | olli | tphchim | am | -  
they-are-eating | women | fruit-of·them | unweaned-children-of | cradling-in-arms | should-not-be

Lord?

יְהִרְגֵנִי בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא : ס  
 ierg b.mqdash adni ken u.nbia : s  
 he-is-being-killed in-sanctuary-of my-Lord priest and-prophet

2:21 שְׁכָבוּ בְּתוֹלְתַי וְזָקֵן נֶעֱרַר חוּצוֹת לְאָרֶץ  
 shkbu bthulth.i u.zqn nor chutzuth l.artz  
 they-lie-down to.the.earth streets youth and-old-one virgins-of.me

21 The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain [them] in the day of thine anger; thou hast killed, [and] not pitied.

וּבְחֹרֵי יוֹם אַפְּךָ נָפְלוּ בְּחֶרֶב הָרַגְתָּ בְּיוֹם  
 u.bchur.i nphlu b.chrb ergth b.iuum aph.k  
 and-choice-young-men-of.me they-fell in.the.sword you-killed in-day-of anger-of.you

טָבַחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ : ס  
 tbochth la chmlth : s  
 you-slaughtered not you-spared

2:22 תִּקְרָא כִּי־מוֹעֵד מְנוּרֵי מִסָּבִיב וְלֹא  
 thqra k.iuum muod mgur.i m.sbib u.la  
 you-are-calling as-day-of appointment shrinking-fears-of.me from-round-about and-not

22 Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

הָיָה בְּיוֹם אַף יְהוָה - פָּלִיט וְשָׂרִיד טַפְחֹתַי - אֲשֶׁר  
 eie b.iuum aph - ieue phlit u.shrid ash - tphchthi  
 he-was<sup>bc</sup> in-day-of anger-of Yahweh one-delivered and-survivor whom I-<sup>m</sup>cradled-in-arms

וְרַבִּיתִי אֵיבִי כִלְּמָה : פ  
 u.rbithi aib.i kl.m : p  
 and-I-made-to-increase one-being-enemy-of.me he-<sup>m</sup>finished.them